

ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و اکتیمی قرائدن باحث مصور
جریده در .

مرفوع خصوصیات ایچون غزنه ناک مدیری
سماعتلو طاهر بک افندی حضرتلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAUX :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

ارتقا

(ارتقا) ناک استانبول و طهره ایچون
بر سنه ناک آقونسی ۳۲ غروشدر .

معمانی بالجله ارباب قله آچیقدره هر ال
قلم طوتان یازمه ییلیر .

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰
نومرولی « معلومات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزنه سیدر .

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

آلیث

اسکی فریاد شهرینک لطیف برجاده سی اوزرنده ، اوراق بریحی اشغال ایدن برکابه بولنوردی . بوراسی مسترس ریدک اقامت کاهی اولوب ، اختیار برله بدی اولدینی منا . سنبله قومشورلرینک حرمت و رعایت مظهر اولش و تکمیل جوار اهلایسنک سوکیلی بر قومشوسی ایدی .

مسترس ریدک خانه سی اطرافده ساکن اولانلر آنک ملایمت طبعیه اشنا بولنقدارندن کنیدی ایچون برحرمت مخصوصه بسلرل ایدی .

کنیدی چوق فقیر ایدیسه ده ، احبابلرینک مظاهرت و معاوتلرله محظوظ و ممنون اولمغه حالیشپردی .

حالبوکه مسترس رید اولدن بری فقیر دکلدی ، زوجی حایده ایکن زنکجه بولنیور ایدیسه ده ، زوجنک وفاتندن صکرده ده ، هیچ برشینه مالک اولمه یرق یالکر ایکی اوفاجق کله ایلر برارطول قالش ایدی .

کله لرک برینده کنیدی اقامت ایدیور ، دیکرینده ایچاره وریوردی . ایجارندن اخذ ایلدیکی باره ایلده برحال متوسط و مسترخانه ده امرار حیات ایلیمکه ایدی . قیشک غایت صفوق برصباحنده ، ایکی کئی کله نك براوطه سنده اوزون اوزادی به مکمله ایدره ک قونوشمقده ایدیلر . بونلرک بریسی مسترس رید ، دیکریده آلیث براوون نامنده یتیم و فقیره برقیزجیز اولوب فرقلده منسوب یتیم برسمته اقامت ایدیوردی . مسترس ریده : آلیث ، سزجوق نازک بردخترسکر . و دایما بی زیارت اتمکله کیلور . سکر . حالبوکه تعجب ایدمه حکم کیلور ؛ سزی بورایه جلب ایدمه چک برحال بن کنده بردرلو تصور ایدمیور . « دییوردی . آلیث » نیچون ، مسترس رید ؛ فصل لقردی سن بوراده دکلیمک ؛ اوله برشوال ایراد ایدیورسکرکه دایما عقله کلسکجه کوله حکم کیلور . « دیمکه ایدی .

مسترس رید « پک اعلا ، بیلورسکرکه سنی زیاده سیله سورم ، آلیث . سن خاطر مه کلسکده دایما سورور و محظوظ اولیورم . هله سنی یاغده بولدقجه اولقدر سونیورمک ، حقیقه سنی یانندن آیرمه جه کیلور . « سکا سوکیلی کتابل تدارک ایدره ، مکینه قدر رفاقت ایدیم . سنی مسعود ایدمه چک هرته که آرزو ایدر ایه که آلیهم . فقط واه ! آلیث ، نیم چوق فقیر بولنقدی بیلورسکر ! بن نه قدر آرزو ایدیورم . آرمه صر بوجهرتی بی نه قدر چوق مغموم و مکدر ایدیور . « دیور ایدی .

« اوو .. حقیقه سن جوق ایوسک . مسترس رید ! — نیم اک بیسک منسویت و محظوظیم کلوب سنی زیارت ایتدیمک کونلر ، و مسعود یمه سنک بی دایما سومکلیکنده در . « هرکون کلوب بوراده اوطوردی آرزو ایدرم ؛ اما برقاچ کون صکره ییل باشی اوله جغنی بیلیورسک یا . حالبوکه بن سنک یاننده پک مسعود برخانه ده بولنیورم . معافیه حاله مک بکا معاوت ایدمه چک قدر حالتک مساعد اولمدیغی ده بیلیورسک . شمدیلک سکا ادا صمرا لادق »

مسترس رید « لکن ، آلیث بی ییل باشی کونی صباحلین کلوب زیارت ایدمه . حکیمسک ؛ و همده کله بیلیورمیسک ؛ « دبه شوال ایتدی .

آلیث « اوت ، آرز بر زمان طرفسنده کایم . « دبه جواب وردی . و بعد بکده . یکرابه پوسه لر تماطی ایدیه لرک آلیث مفارقت ایتدی . مسترس رید یالکر قالدی .

کدی کنیدینه : شو ! نه قدر سوئی دلبر برقیزدر . « دیه رک یانیندن آریلوب جاده بیچقنجه یه رک آرقه سندن آلیث نظرله تعقیب ایتدی .

« یکن سنه یاز موسمنده خسته لندییم زمان بویولکچی قیز کلوب بکا باقدی . واولوقت ییل باشی کونی آکا بره دیه چک اولسون آملقغه یارمه بولنامش ایدی .

« اوعیزیم ، عزیزم ! نه ایچون بن فقیر اوله ییم ، زوجمک مطلقا بر مقدار یارمه سی اولی ؛ تحیا آنلره نه یایدی ؛ «

مسترس رید صالنجاقی صندالیه سنه اوطو . رهرق آتسه قارشو تام یارم ساعت قدر متفکرانه باقدی . و بردنیزه یاغاه قالقهرق کندی کنده بنه حیزلی حیزلی سولانمکه باشلادی .

تخیجاً بوراده بویه اوطوره جغه قالقوب طوان اومسنده کی اوطه به جیقه م . ییل باشی هدیسه بکر . برشی بویه بیلورسم . آلیث کلدیکی وقت وروب نمون ایدیم . «

« اوکه خاطر مه کلدی . مستر رید (زوجم) ک برنادیده قوطوسی اولی ، آنی هندستاندن بکا هدییه کوندرمشدی . شاید اییک قوردله پارچه لر بی ده بویه بیلورسم ، آلیته مزین برایش قوطوسی یایوب حاضر . لاییم . «

اولوقت مسترس رید کیم برمر دیوندن یوقاری طوان ارمه سه طر ماشدی ، و ، بر وقت کوشه بوجاقری قاریشدره رق ، سوروشیاری آلت اوست ایدره ک نه سنایت قوطبی بولدی .

مردیوندن اشانی به ایدکن صکره ، اییک پارچه لر بی بولملاق ، و اوکون طرفده

قوطبی بیتر مکاک ایچون اطراف آراشدریوب نهایت قوردله پارچه لر بی ده بولدی . کوزل ایکنه قوطوسته مشابه . صمان جویله صوک درجه مزین و موضع اولان بوقوطبی برایکنه طور به سنه بکرتدی . بعد کندیسنک اولدن بری بریکدرمش اولدینی طوبولی ایکنه لر ، دیکیش ایکنه لر ، ایلکری برحقت مقاصی یارلاد . نجه یه رک سیلره ک تمیزلوب حاضرلدی . یالکر برشی مبیایه اکنه لزوم قالدی که — اوده بریوکسک ؛ آنیده اون یارمه آلدی . یوکسک یارلاق برنجیدن معمول اولدینی مناسبته واه ! آلتوندن هیچ برفرقی بودی . اوفاجق قوطبی کاملاً طولیدر قده ، بر لطافت پیدا ایتدی . دیب طرفی اساساً قارتمه استارلاشم ، و بویه جه ترک ایدلمش ، یونک اوزرینه بودفه ده زیاده سیله ترین ایدیه رک لطافتی برقاندها آرمش ایدی .

— ۲ —

ییل باشی کونی صباحلین ایرکندن ، آلیث براوون مسترس ریدک کله سنک قوسنی آجوب صیجاق اوطه دن ایچری به کیره رک : « ییل باشکر خیرلی اولسون ! مسترس رید . « دیدی

مسترس رید « تشکرلر ایدرم . جکر کوشیم ، صمیمی برییل باشی یاقمق آرزو ایدورسه کز نیم ایل برلکده اوکه یتکنه قالمیسک . « دبه ابرام ایتدی .

آلیث « پک اعلا ، اوکه یتکنه قدر قاله ییلیم ؛ دیدی . والتده کی یکی یاره جانظه سنی یوقاری قالدره رق : « باق نه کوزل هدییه حاله زادمه کوندرمش « دبه عرض ایتدی .

مسترس رید « اوو ... پک کوزل ، آلیث . شمدی یاره اولوبده طولیدر مش اوله یه رک ده لطیف اولوردی . « دیدی . آلیث متبسمانه « حقیقه ابو اولوردی ، اما بی مسعود ایدمه چک قدر یاره هریده بولنماز ، نیم کندی یارمه اولش اولسه ییه ، احتمالکه جزؤ دایمه مدت مدیده بن انلری حفظ ایدیم . «

مسترس رید « پک اعلا ! پک اعلا ! آلیث . اویه ایه بر ازراحت ایدر مه چک قدر اشیا اومده بولنور ؛ و انلریسی آرز زمان ایچون مسعود دخی ایدر صانیرم . «

« رجا ایدرم بر دقچه قدر بی بکله یکر . وجود کری ایصنیدر می ایچون شوراده اوجاغه قارشو اوطور . « دیدی . آلیث آتسه قارشو اوطوره رق برقمربی ایستمه باشلادی . اوکون هر نه قدر کولش یارلاق شیناسی اورته لی ایدیورسمه ده ، زیاده سیله ده صفوق حکم فرما ایدی .

مسترس رید یاننده کی اوطه دن ایچری به کیردی . قلبنده کی سونجیدن متحصل چهره . سنده نمایان اولان آثار شادمانی بویه برکون ایچون کندیسنه چوق بیه دل ایدی . چونکه آلیث ایچون حاضرلامش اولدینی اوفاق ایش قوطبی کتیرمه کیتمش ایدی . تکرار النده قوطبی اولدینی حالده اوطه دن ایچری به کیره رک ، آلیته تقریه دیدی که : « اشته جکر کوشم . سنک ایچون حاضرلامش اولدینی بر اوفاق ییل باشی هدییه سی . عن صمیم القلب صانیرمک بو بر پارچه سنک ایچون بوجه در . و یونک برازنزه فائده مند اوله جغنی حس ایدر ، و نمون اوله جغنی بیه امید ایدرم . « دیه رک قوطبی آلیته وردی .

قوطینک اطرافنده کی جالب دقت منقو . شات آلیث کوزنه ایلشیر ایلشیرم یوکسک سسله : « اوو ... نه قدر کوزل ، برایش قوطوسی . جوق اعلا ! « دیه رک اللریله قوطبی یوقاری قالدردی . « صحیح نیم ایچونی ؟ « دیمکه باشلادی .

مسترس رید « بشقه کیسه ایچون دکل ، سنک اولدیغه امین اول . « دیه رک آلیثک سوندیکنی کوردکجه چهره سننده برسمت حاصل اولمده ایدی .

آلیث یوکسک سسله : « سکا درجه کفایه ده نه بولده شکرانده بولنه جغنی بیه . میورم . « دییور و قوللری مسترس ریدک بوشونه آتیه قیناقری پوسه لره غرق ایدیوردی .

بعد مسترس ریدک یاننه اوطوره رق ییکی ایش قوطوسنک محتویات نظر فریبانه سنی نقیش و معاینه باشلادی . و دروننده کیرلر جمله سنی برربر طیشاری به جیقارارق قوجاغه بوشالتدی

مسترس ریدک ماهرانه قبالامش اولدینی لطیف آستارلری . قیمتدار اییک پارچه . لر نی فصل تدارک ایتدیکنی صورمه باشلادی . « اوست طرفنده کی اییک پارچه سی

آلیث ، نیم کلنلک اوابک قاشندن ، و دیگر طرفه کیرده ، اوابک قوشاغنک برقمسیندیر . بونلر بکا مسعود کونلریمی تحظر ایتدیر ، آلیث . اولوقت بنده ، رابوزوج ، و مسعود برخانه موجود اولمغه ، بوکونکی فقر و احتیاجک ورود ایدمه چکی اصلاً خاطر مه بیه کزدی . آلیث « بوزدن ؟ « دیه رک قوطینک دیتده کی قایل پارچه بی شوال ایتدی .

« اودا قوطینک اوراسننده ایدی ، آلیث . زوج آنی آلدیقدن بری او . راده قالمش ، و هندستان ایکنک اعلا جسندن اولدیغی بعضاً سولردی .

مسترس ريد « بوله هر ضررى كوره
چكميسكر ؟ ديه سوزينه دوام ايتمكه ،
آلث ايسه بر كوشمىنى آرمقلى ايچون
قالديرمه اوغراشمقده ايدى .

آلث « اوو ... نه ضررى اوله جق ،
باقى ايچون مراق ايتدم بر پارچه كوشته -
جكم » ديدى .

مسترس ريد « باقه بيلورسك . ظن
ايدرسه كوشتمك ايچون اوغراشه جقمسك ،
بن قوطى استارلاديم انشاده اوراسى
كورمش ايدم . ديه جواب وىردى .

آلث « هاج ، شمدى كاملا كوشته
بيلدم » ديه رك برايكته ايله بر كوشمى دها
وقاى قالديروب ، قنيتشانه دوام ايدركن
« ا . بونك آلتنده اوفاجق بر كاغد پارچه سى
وار » ديه حاقردى .

مسترس ريد اسكمله سله اوطوره رق
كوزلكى طاقدى و « اهميتلى بر كاغدى ؟ »
ديه آلته سئوال ايتدى .

« كاغده بر طاق يازار موجود » ديه رك
آلث كاغدى بولدينى محلدن چيقاره رق
مسترس ريد اوزاندى .

مسترس ريد « نه ايچون ، عجب زوچم
بويازىلى يازه رق كاغدى اورايه قويمش
ديه باقيره رق صولغون كاغد پارچه سى
معابنه قويولدى . « بونى نه يايه جق ايش ؟
اصلان بن بونى كورماش ايدم . اوغو ،
آلث : سنك كوزلك بكميلرندن دها
اعلاد . »

آلث : « ديوارده كى اوجاگك اطرافنده
بولان انسان شكلى رسمى بولان طوغله نك
آلته باق . سزه بوقدر معلومات كافيد .
اوقويه رق كاغدى اتمام ايتدى .

مسترس ريدك چهره سله اوافق بر صو -
لغونلق كهرك رشه دار اللريه كاغدى بر
دها آلدى . وديدى كه :

« آلث ، اور اوطه ده كى اوجاگك
اطرافنده بولان اسكى رسمى طوغله اولمى
غالبا ؟ عجب نه اوله جق ؟ »

آلث « اوت ، بو طوغله نى اورادن
تماميله اشاغى اينديرمى ، » ديدى .

برديقه ظرفنده ، آلث يانده كى اوطه
دن ايچرى يه يورودى ، ور حال حيرت
انكيزانه ايله مسترس ريدده اكا رفاق ايتك
اوزره يندن قالقيوردى .

على العجله آلث اوجاگك اطرافنده كى
مقوش طوغله لرى قنيتشه قويولدى .
وطيشارى يه طوغرى باقيره رق : « او
مسترس ريد ، كل ! بوراده تمام كاغده امارت
اولان كهركه مشابه بر طوغله وار . »

مسترس ريد سونجه اوطه قيوستك
اشكندن كوچ ايله ايچرى يه كيپور ايدى كه ،

طوغله نى يندن دوشورده ك اوجاگك اوسته
بريارچه سى قويمش اولان آلث . بر جوق
دوزينه لره چيچنلرك اوراده اولدينى
كورمشدى .

— ۳ —

آلث : « بن نه يايديم ! بن نه يايديم ! اوو ...
مسترس ريد ، سزدن جوق محجوب - بو
طوغله پارچه لندى . ديه بيان تاسما ايتمكه
باشلادى .

« نه اولمش ، آلث ؟ يرينه اى
قولناماشى ؟ »
آلث « اوت ، اويله اولمى ، بن اليمى
اوزرينه قويهرق اوفاجق بر حركت اجرا
ايتديرمى تصور ايتدم . المده كى مقاص ايله
دقتلى بر صورتده ر دفعه طوغله نى آراستدن
قاريشدردم . » ديدى .

مسترس ريد ملايمانه « ضررى يوق ،
اولادم . ديمش ايدى كه آلثك چهره سى بو
قضان طولانى تغير ايتديكى كورمش ايدى .
و « بلكه اوقيريلان طوغله يابيلورسه بن
ياديريرم . » ديه رك آلثى تسليه باشلادى .
بو صره ده مسترس ريد اكيلوب يره
دوكلان پارچه لرى طولامغه باشلاوب ،
آلث ده دليكك ايچروسنه طوغرى كوزلرى
ديكرك ، ايچروده كى صولغون رنكللى
چيچنلرى تكرر سير ايتمكه ايدى .

« او .. مسترس ريد » ديه حاقردى ؛
« بوراده بر جوق شيلوروار ! كل باق ، اغزلى
باغلى طوره كى طور يورلر . مساعده ايدر -
سه ك طيشارى يه چيقارديم ؟ » ديدى .

مسترس ريد صولغون چهره سى ايله
اغزجه : « اوت » ديه جواب وىردى .
آلث زور ايله اللى دليكك ايچرى يه صو -
قه بيلدى . اما پك چوق اسكيمش اولان

طوره نك برنى ياقاليه بيلديسه ده ، تعجب
وحيرتدن كندى آلهميان آلث قوتله بردن
بره طوره نى چكيدى . طوره ييرنيلوب
يوزقذر ليرا خوش صدالريه اورادن برله -
قدر يووارلاوب هر برى بر طرفه تكلرلدى ،

ريد « زوجك ياره لرى ! » ديه باقيره -
رق آلتولرى دوشورمامك ايچون آلثك
اوموزلريه طيانه رق طومق ايستدى .

آلث پك زياده متعجب اولدى .
مسترس ريد « اوجوق اعلا ! جوق اعلا !
ديه باقيره رق اللرى بر برينسه چارمقده
اشاغى اينديردى . » شمدى سنك هر

ايتديك شيه نائل اوله جقك شيه سز !
ارتق بوقدقه دن اعتبار افر و احتياج اوزر يزدن
زائل اوله جق در خاطر ايت » ديدى .

لكن يته آلثك چهره سله باقنده ،
نده جك ديه دقت ايتمكه و آنك قسمته
بردن بره ظهور ايدن بوايو طالع كاملا

آنى مسعود ايتمكه كفایت ابد جكنى دوشو -
نمكه ايدى .

شديلك ، هر فصل ايسه ، بر شفقت
مادرانه ايله مسترس ريد قوللرى آلثك
بويونه قويهرق ديدى كه : « سن پك اى
بر جوجسك ! طوغرى سى يا ، بن سندن
بو حاكك ظهور ابد جكنى فقط بويولده
اوله جقنى در خاطر ايدم يوردم .

ايلثا كرسن بوقوطى نيكاهديه اتمامش
اوله يدك . احتالكم بو ثروت محجوب قالوب
ميدانه چيغميه جقدى .

« حالبو كه » ديه رك خالجانله سوزينه
دوام ايدى يوردي ! « مساعده ايدرسه كر
دليكك هر بر طرفى لاقيله آرايم .
دليكك ايچروسنه تكرر اوزاندى .

ايچرى يه باقوب حيرت و تعجب ايله بو زنى
مسترس ريد چويردى .

« واى ، آلث سكا نه اولدى ؟ » ديه
لهيدى صوردى .

آلث « نه اوله جق ! » پكى عزيم !
مسترس ريد بوراده بر جوق چيچنلر موجود ،
مسترس ريد بوغوق بوغوق « اوقابل
دكل ! » ديدى . اللى دليكك ايچرى يه صو -
قدنى زمان . چيچين چيچين بربرى آردنجه
طيشارى يه چيچسارمه ، چوق اضطراب
چكدى . واولكى كى طاعلامق ايچون
كوزله چيقارمه اوغراشدى .

آلث بو آراقده اوجاگك اوكنه برمايه
بولوب كتروپ قويدى . چيچنلرى ماسه نك
اوزينه اجوب ، پارل پارل بارلايان ليرا .
لرى بريغين يايهرق بر تبه تشكيل اينديرد -
يى زمان مسترس ريد ايله آلث بر لرينه
باقهرق زياده سيله حيرت و تعجبه قالمشلىر
ايدى .

مسترس ريد « آلث ، بور لطف
سماوى اولوب آند اصلا بنم استحقاق بوقدر .
بونلر ايچون بن سنك طالعنه نه بولده تشكر
ايدم جكمي بيله يوردم . » ديدى .

آلث برشى سويليه يور : قلبى
زياده سيله چارمقده ايدى . چونكه كه رلند -
يى چهره سندن ده مستبان اوليور ايدى .

مسترس ريدك كندى سومكدن تكلول
ايدر خلباسنى قورمش ، وطن ايلمش ،
ويو قورقو ايله برابر وجودنى بر رشه
استيلا ايلمش ، سوكيليمى ايسه آرق
زكنن اولمش . حالبو كه اوزواللى او كوز
قز ، آرق اولكى كى بوكليه كليمه -
جكنى دوشومش ايدى .

مسترس ريد آلثك خالنده كى انديشه
لرى بريارچه كالركى اولدى . « جسارته لك .
آلث ، شمدى كدرله جك زمان دكلدر . كل ،
شويلرلى معاونت ايتا بر يره رشديرم .

« بويه جه اولدينى كى ، آلث . شمدى
بونلرى سنك پاره چانله كه طولديريله جق
زماندر . پك اعلا بيلورسك سنى بوخانه ده
مسعود ايله جك بتون اشيار مبايعه ايدم جكم .
وهم آنلر زده لازمدر .

« نه ايچون ، مطلقا مسترس ريد ؛
سكا بوباره لرى استقراضى ايدم جك ظن
ايد يورسك ؟ اويله مى ؟ » ديور .

« اوت ، جكر كوشم . بن كندم
ايچون بر دانه بيله آلسم كفایت ايدر .
بن بونلرى سنده كورمك ايسترم . سنك
باره چانله نك نه قدر آله جفته تعجب ايتمكه م .
ديه كندى كنديه جواب وىرمكه ايدى .
والتونلرى چانله يه رلشديره رك طولده -
برمه باشلادى .

« ايشته ! » ديه تكرر آلته اوزانمله ؛
« بوسكا كوزل بر سيل باشى هديه سى ، قبول
بيوركر » ديدى .

« نه ! بنم ايچونمى ! اوخير ، خير !
بنم اكا استحقاق بوقدر . » ديه آلث حيزلى
حيزلى سوبلندى .

« بونى الملقنى . آرزو ايدرم ، آلث ،
ايودكله : شمدى آرتق سن بنم كرمه مسك !
سنك نه درلو مسعود الملقنك لازم كلورسه
آنلرك جمله سنى بن سكا مبايعه ايدم جكم .
ديه مسترس ريد جواب ققطى وىردى .

آلث كوزياشلىره بوغولورجه سله
« اوو ... مسترس ريد ، بن سنك كرمه ك
الملقنى آرزو ايدردم ، وهمده آندن
ماعدانى هيج برشى تسلى ومسعود ايدم ميه -
جكنى ظن ايدرم . » ديدى .

چوق كچمده دن آز بر زمان ظرفنده
بووافق اشائه سعادتك هر بر لوازمى تبديل
وتغير اولدى . آلثى مسترس ريد كنديه
اولاد معنوى ايدينه رك مكتبه كوندرمكه
باشلادى .

مجدداً بويا ايله ، داخل وخارجى ،
مستريحانه و دلفريانه بر صورتده بو اشائه
عتيقت زين و تلون اولدى . آندن سكرده
برسعادت غايه تشكيل ايدمه رك امر ار حيات
ايتديلو .

ترانقلئى :
محمد على

رفقى بك افندى يه

« شعر ندر ؟ » عنوانى مقاله كنر ايله
« مهتاب » سرلوحه لى مثنوى شعر كزى
آدم . بونلرك درج ايديله جكنى بيان وحق
عاجزانه مده كى توجه كره تشكر لى ايدرم .
محمد آصف